



IDIOMATIC  
EXPRESSIONS



IN

“HOUSE OF CARDS”

SEASON I



# 看《纸牌屋》 成英语通

唐盛明 著



上海市  
名牌  
商标

华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位



IDIOMATIC  
EXPRESSIONS



IN

“HOUSE OF CARDS”

唐盛明



# 看《纸牌屋》 成英语通

唐盛明 著



## 图书在版编目(CIP)数据

看《纸牌屋》，成英语通/唐盛明著. —上海：华东师范大学出版社，2015. 7

ISBN 978 - 7 - 5675 - 4016 - 3

I. ①看… II. ①唐… III. ①英语—口语—自学参考资料 IV. ①H319. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 181954 号

## 看《纸牌屋》，成英语通

撰 著 唐盛明  
责任编辑 朱妙津  
装帧设计 卢晓红

出版发行 华东师范大学出版社  
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062  
网 址 [www.ecnupress.com.cn](http://www.ecnupress.com.cn)  
电 话 021 - 60821666 行政传真 021 - 62572105  
客服电话 021 - 62865537 门市(邮购)电话 021 - 62869887  
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口  
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 常熟高专印刷有限公司  
开 本 890 × 1240 32 开  
印 张 4.5  
字 数 102 千字  
版 次 2015 年 8 月第 1 版  
印 次 2015 年 8 月第 1 次  
书 号 ISBN 978 - 7 - 5675 - 4016 - 3/H · 801  
定 价 28.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021 - 62865537 联系)

的  
了  
解  
测  
测  
你  
对  
惯  
用  
语  
IDIOMATIC EXPRESSIONS  
IN HOUSE OF CARDS

---

为了不使你的钱包受损，我特意从每一集中找出一两个惯用语让你做一个自我测试。如果你只知道 50% 以下的惯用语，你可能需要这本书；如果你知道 50% 至 70% 的惯用语，这本书对你在可买可不买之间；如果你熟悉 70% 以上的惯用语，那么你不妨用买书的钱到 Starbucks 去买一杯拿铁咖啡，庆贺一下自己的英文造诣。

声明一下，如果你需要这本书，看过美剧《纸牌屋》会让你有亲切感。如果你没有看过《纸牌屋》，也不成问题，相信你一样会从中得到一些有用的东西。说到底，这是一本关于英语惯用语的有趣的小书。

注意：测试时千万不要望文生义。

Keep one's ear to the ground

Drop the ball

Cut somebody a little slack

Breathe down somebody's neck

Rub it in

Stick up for someone

Fall back to square one

Beef up something  
Keep something on the radar  
Stand somebody up  
Lay into somebody  
Tick off somebody  
Have a fling with somebody  
Blow off steam  
Cozy up to somebody  
Start from scratch  
Fall off someone's rocker  
Take a crack at something  
Run a tight ship  
Wrap one's head around something

---

我在大学和硕士研究生学习期间的专业是英语和英美文学，毕业以后留华东师大英语系任教，教的也是英语。赴美以后，接触的更是英语世界，因此和英语结下了不解之缘。空闲的时候，常有把这些年学习英语、使用英语的体会记下来与英语爱好者分享的想法。但是，想法毕竟只是想法，要付诸实行还是有所犹豫。第一，国内现在各式各样的英语学习辅导材料随处可见，用英语口语来说就是 a dime a dozen，使得国内读者的选择余地非常之大；第二，英语讲究的是循序渐进，究竟针对哪一个读者群实在不易决定，讲得太浅，读者可能心中早已了然，讲得太深，又有不够实用之虞；第三，现有的学习辅导材料已经有了一个比较固定的模式，要在这个基础上独辟蹊径不是一件容易的事。

自我看了美剧《纸牌屋》，这三个问题才突然迎刃而解了。第一，我可以写一本和其他所有的学习辅导材料不同的书，它不需要读者静下心来，像念课本一样专心致志，只要读者熟悉《纸牌屋》的情节，翻到任何一页，都能找到一些和情节有关的语言要点，读者可以在等车时看，等餐时看，也可以利用上下班的时间在地铁里看，这个特点将是其他英语教育辅导材料都不具备的。第二，《纸牌屋》的情节推进完全依靠对话，这本书将把语言要点集中在习惯语常用语的理解上，读者可以各取所

需，无所谓材料太浅或太深。第三，现有的学习辅导材料的一个基本模式是按字母把常用语、惯用语排列解释，除非读者有背词典的功力和毅力，一般很难记得住这些内容。虽然也有一些学习辅导材料采用了情景对话的方式，但是，这种刻意设计的情景又如何比得上电视剧通过人物塑造和视觉听觉所营造的情景和氛围呢？因此，这本书通过依托《纸牌屋》的情景和情节来引出语言要点，本身即是一个得天独厚的优势。

和其他美剧相比，《纸牌屋》特别适合爱好口语和习惯用法的英语爱好者的学习要求，剧中出现英语惯用语的频率很高。分开来看，我们可能对惯用语的每一个字都认识，可放在一起，我们对它们的意思就有点无从揣摸起的感觉。比如，give me a heads-up 这个短语的每个字都不生僻，可放在一起它是什么意思呢？《纸牌屋》的另一个特点是这些惯用语都异常形象生动，比如，I am not going to sit on my hands，这个说法简直给了我们一个形象的视觉效果。如果我们学会了使用它们，那么我们就不但能够讲一口流利的英语，还能够讲一口地道而生动的英语。

很显然，写这样一本书，作者必须符合以下几点条件：第一，作者本人必须有一定的英语造诣；第二，作者必须对汉语也有一定的造诣；第三，作者必须对国内的读者有相当的了解；第四，作者必须在真正的英语环境中生活多年，了解哪些是惯用语，哪些是罕见语，而不是捡到篮里就是菜，把所有的语言现象都一股脑儿包括在书内。按照这些条件，我自己掂量了一下，我大学的专业就是英语，第一点我大致能够符合。我本身就是一个中国培养的大学生和研究生，第二点也能符合。以我在国内的教学经验第三点也能勉强算符合。而以我在美国二十多年的生活和教学经验第四点也可以算是符合，于是，就有了这本《看〈纸牌屋〉，成英语通》的小书。我不知道《纸牌屋》最终能拍多少集，我的打算是一片人出多少集，我就做多少集，使之形成一个系列。我最大的希望是读

者能在比较休闲的阅读中，不知不觉地提高自己的英语水平。我虽然不再是英语教师，但我的岗位依然是在讲台上。希望学生能够进步，应该是无论中外所有教师的共同心愿。



# 目录

HOUSE of CARDS

I think I see what you're getting at.

Well, some of them we can stomach.  
Some of them we can't.

测测你对惯用语的了解 1

前言 1

第一集 | 内容提要 1

第一集 | 语言要点精解 3

第一集 | 语言要点回顾 10

第二集 | 内容提要 11

第二集 | 语言要点精解 13

第二集 | 语言要点回顾 20

第三集 | 内容提要 21

第三集 | 语言要点精解 23

第三集 | 语言要点回顾 29

第四集 | 内容提要 30

第四集 | 语言要点精解 32

第四集 | 语言要点回顾 38

第五集 | 内容提要 39

第五集 | 语言要点精解 41

第五集 | 语言要点回顾 47

第六集 | 内容提要 48

第六集 | 语言要点精解 50

第六集 | 语言要点回顾 56

第七集 | 内容提要 57

第七集 | 语言要点精解 59

第七集 | 语言要点回顾 66



My hands were tied, Paul.  
People wanted it closed.



so he can keep us up to date  
on what's going on in the house.



but there could be a  
silver lining in all this.

- |               |     |               |     |
|---------------|-----|---------------|-----|
| 第八集   内容提要    | 67  | 第十二集   内容提要   | 101 |
| 第八集   语言要点精解  | 69  | 第十二集   语言要点精解 | 103 |
| 第八集   语言要点回顾  | 75  | 第十二集   语言要点回顾 | 109 |
| 第九集   内容提要    | 76  | 第十三集   内容提要   | 110 |
| 第九集   语言要点精解  | 77  | 第十三集   语言要点精解 | 111 |
| 第九集   语言要点回顾  | 83  | 第十三集   语言要点回顾 | 118 |
| 第十集   内容提要    | 84  |               |     |
| 第十集   语言要点精解  | 86  | 索引            | 120 |
| 第十集   语言要点回顾  | 92  | 附录            | 130 |
| 第十一集   内容提要   | 93  |               |     |
| 第十一集   语言要点精解 | 94  |               |     |
| 第十一集   语言要点回顾 | 100 |               |     |

## House of Cards Season 1

---

### Episode 1: Summary

Francis “Frank” Underwood is an ambitious Democratic congressman and the House Majority Whip. Frank helped ensure the election of President Garrett Walker, who promised to appoint Frank as Secretary of State. However, before Walker is sworn in, Chief of Staff Linda Vasquez announces that Walker will not honor the agreement and will instead nominate Senator Michael Kern. Linda tells Frank that they want him to continue helping their administration from within the House of Representatives, starting with working on education reform bill with Representative Donald Blythe. Furious at Walker’s betrayal, Frank and his wife Claire, an environmental activist, make a pact to destroy Walker, starting with Kern. Frank starts seeking out pawns in his war against Walker. When the troubled Representative Peter Russo is arrested for drunk driving, Frank offers him a reprieve in exchange for his loyalty, covering up the incident by bribing the commissioner with funds for his political ambitions. Frank also encounters Zoe Barnes, a

young political reporter for the *Washington Herald* Newspaper. The two come to an agreement where Frank will give Zoe inside information that will further Zoe's own stagnating career, and giving Frank a patsy to serve incriminating information to destroy his opponents. He starts by leaking a copy of the first draft of Donald's education bill that proposes massive increases in government control of education, promptly causing a scandal one day after the inauguration.

Francis “Frank” Underwood 是一个野心勃勃的民主党众议员，也是众议院多数党的组织秘书。Frank 帮助总统 Garrett Walker 赢得了总统大选，后者也曾承诺任命他为国务卿。但是，Walker 宣誓就任总统之前，他的幕僚长 Linda Vasquez 说总统改了主意，将提名参议员 Michael Kern 担任国务卿。Linda 告诉 Frank，他们需要他留在众议院继续帮助政府，首要任务是和众议员 Donald Blythe 合作，打造出教育改革法案。Frank 和他妻子 Claire，一个环境保护活动家，对 Walker 的毁诺极其愤怒，决定联手毁掉 Walker，首先要开刀的对象就是 Kern。Frank 开始寻找对付 Walker 的马前卒。当惹上了麻烦的众议员 Peter Russo 由于酒后醉驾被逮捕以后，Frank 贿赂了具有政治野心的警察局长，把事情强压下来，以这种救援的方式换取了他的效忠。Frank 还遇上了 Zoe Barnes，一个年轻的来自《华盛顿先驱报》的政治记者。两人达成了协议，Frank 将向 Zoe 提供能帮助她停滞不前的职业生涯起步的内幕消息，而 Frank 也找到了一个能散播损害对手的消息又不牵连到自己的傻蛋。他的第一步就是把 Donald 起草的教育法案的初稿泄漏出去，这份初稿提议大幅增加政府对教育的控制，一经泄露，在总统就职典礼的第二天立马掀起了轩然大波。

---

1) Frank 和太太 Claire 去参加 2013 年的新年晚会, Frank 把几个重量级的人物都向观众介绍了一遍, 他是这么介绍总统的:

Do I like him? No. Do I believe him? That's beside the point. Any politician that gets 70 million votes has tapped into something larger than himself ... And look at those winning smiles, those trusting eyes.

对 Frank 而言, 总统是否值得信任无关要旨, Frank 用 beside the point 来表示这层意思。Beside the point 是一个常用短语, 我们也可以自己造个例句: I think your comments are totally beside the point.



To tap into something 是一个使用广泛的短语，tap 的基本意思是轻轻敲击或叩击，而加上 into 可以理解为敲开或打开以后加以利用。这里举几个例子：By offering higher salary and better fringe benefits, we should be able to tap into a broader and more diversified talent pool. We should be able to tap into this potential market if we increase our initial investment by another million. Tap into 的具体中文翻译要视上下文而定，看到 tap into 这个词组，我们不妨尝试把 find a way into 代入，意思就容易理解一些了。

请注意 winning smiles 和 trusting eyes 的用法，它们实际表示的是 smiles that can win people over 和 eyes that seem to trust people，中文可以翻译为招人喜欢的笑容和充满信任的眼神。相似的用法有：This little girl has got inviting cheeks.表示小女孩的腮帮子很诱人，让人有亲一下的冲动。

2) Zoe 和《华盛顿先驱报》的同事 Lucas 闲聊，Lucas 说：“This is the Washington Herald, Zoe. It's not TMZ.” Zoe 问：“You know how many people watch TMZ?” Lucas 回答：“I couldn't care less.”

表示我不在乎的意思时，我们习惯用 I don't care，但是，I couldn't care less 这种说法也不错吧？事实上，美国人口语中常常使用这类比较级的句型，例如：在回答“How are you?”的时候，你可以说：Couldn't have been better.当然，如果你情绪低落，你也可以说：Couldn't have been worse.反过来，你还可以说：I have had better days.

3) Frank 去见新当选的总统，Linda 把他引了进去。Frank 问：“Mr. President-elect running late?” Linda 回答：“No, he couldn't make it.

I'll brief him, though.”

表示当选总统可能迟到，我们会怎么问：Is Mr. President-elect going to be late? Frank 怎么说：Is he running late? 这类我们没想到  
的用法都应该成为我们的学习点。“He couldn't make it.”这句话的  
意思要看上下文，这儿表示的是“他来不成了”。如果人是在医院，那就  
是“他活不成了”。Brief 这个字我们都认识，表示简短的意思，在这儿  
作动词用，表示 Linda 会简短地通报总统。

4) Linda 通知 Frank, 当选总统改了主意, 不再打算像以前承诺的那样  
任命他为国务卿。Linda 说: “If it were up to me, I wouldn't have waited  
this long to tell you.”

To be up to somebody 是由某人作决定的意思，比如，It is up to  
you whether to go or not. 而 if it were up to me 是假如由我来作决定的  
意思，it 后面跟 were 表示虚拟，后半句也要用虚拟语态。我们举一个相  
似的例子：If it were up to me, I wouldn't have asked you to leave on  
the spot. 隐含的意思是：决定不是我做的，所以你被要求当场离开了。



5) Zoe 去见 Janine, 报社采访白宫的记者, 她说: “I know you're going to have your hands full at the White House ... I was actually offering to lend a hand.” Janine 不领情, 回答说: “So you can blog about rubbing shoulders with big boys?”

To have one's hands full 表示很忙, 手里拿的东西都满满当当的了, 当然没有余暇再去处理其他事了。和 I am busy 相比, I am having my hands full 要形象生动得多。To lend a hand 照字义上说是把手借出去。借手出去干什么? 当然是帮别人的忙, 因此, to lend a hand 大致相当于 help。但是它们也有不同的时候: Lend a hand to me 是帮我一下, 而大声喊 “Help me!” 就是叫救命了。

美国人特喜欢拿身体的零件说事儿, to rub shoulders with somebody 是指和某人交往。试想一下, 如果你有机会和某人摩肩擦背, 你和这个人一定蛮熟识的。相似的例句有: Mr. White has a lot of famous friends. He has opportunities to rub shoulders with big movie stars in Hollywood. Janine 不愿意 Zoe 帮忙, 因为她不想让 Zoe 有和白宫的大佬熟识的机会。

6) 憋了一肚子火的 Frank 走进自己的办公室, 他的助手 Doug Stamper 问他是否准备报复, Frank 说比这个还要厉害。Doug 说 “I think I see what you are getting at”, 并且承诺 “I will keep my ear to the ground”。

我懂你的意思了, 在英文中有很多种说法。比如, I see what you are driving at; Now I am following you; Now I am with you ……当然, 你也可以说 I understand。但是, 当我们询问别人懂了没有的时候, 最好不要说 Do you understand? 这样的问法好像有暗示别人智商太低之



嫌。用 Are you with me? Are you following me? Have I lost you? 这样的问法就要好得多，因为它有“我是否说清楚了”的自谦之意。

I will keep my ear to the ground 直译起来就是“我会把耳朵贴到地面上”。武侠小说中常有武术高手贴地听声的描写，据说能听到几里外的马蹄声。所以，I will keep my ear to the ground 的真正意思是：我会注意周围的动向的。相似的例句有：When it comes to monitoring the market development, this insurance company is always having its ear on the ground.

7) Linda 到 Frank 的办公室，就当选总统 Walker 想要通过的教育法案和 Frank 谈判：

Linda: Can we make that pledge?

Francis: I can deliver.

Linda: Keep me posted.

Francis: I'll talk with Donald.

Linda: I'll check in with you later in the week.

